

**Les mémoires de fin d'étude en français langue étrangère et intégrité scientifique :
cas des mémoires de master dans les filières techniques à l'UKMO**
**The Final Dissertations in French foreign language and scientific integrity: case of master theses in
technical fields at UKMO**

HADJADJ Fatiha¹ . KHENNOUR Saleh²
hadjfat81@gmail.com . khenmour@gmail.com
^{1,2} Université Kasdi Merbah Ouargla

Date de réception : 2019-11-18 ; **Date de révision :** 2020-09-12 ; **Date d'acceptation :** 2020-09-30

Résumé:

Pour une exploration de la situation de la production des écrits scientifiques au sein de notre université, le présent article aborde la conscience disciplinaire et discursive au sein des mémoires de fin de deuxième cycle universitaire (le master). Il ressort que la situation actuelle de la production des écrits universitaires est due à l'absence d'une politique d'enseignement efficace et sincère prenant en considération l'évolution intellectuelle de l'étudiant et absolument l'absence d'une formation pré-universitaire et la continuité de double apprentissage: disciplinaire et/ou des pratiques textuelles depuis l'enseignement moyen et secondaire jusqu'à la dernière année du cursus universitaire.

Mots-clés: production des écrits universitaires, conscience disciplinaire et discursive, l'intégrité scientifique, enseignement en Algérie, langues étrangères.

Abstract:

For a purely exploratory purpose of the production of academic writings situation in our university, this article discusses testing disciplinary and discursive consciousness in memories at the end of a second university cycle. It appears that the current situation goes back to its origins to the absence of an effective and sincere education policy and the absence of the pre-university training and also the continuity of dual learning: disciplinary and/or the textual practices since secondary and middle school.

Keywords: Production of the academic writings, disciplinary and discursive consciousness, teaching in Algeria, foreign languages.

ملخص

من أجل هدف استطلاعي بحت لوضعية إتمام وانجاز الكتابات العلمية في جامعة قاصدي مرباح ورقلة، جاءت هذه الدراسة لاختبار الوعي النصي والعلمي من خلال مذكرات الماستر. هذا وقد تراءى لنا بأن الوضعية الحالية تعود جذورها لغياب سياسة تعليمية ناجعة وفعالة وصادقة تأخذ بعين الاعتبار التطور الفكري للطالب وأيضاً تعود إلى غياب تكوين ما قبل الجامعة وعدم استمرارية التعلم المزدوج المعرفي و/أو الممارسة النصية خلال مرحلة التعليم المتوسط والثانوي وصولاً إلى الجامعة.

الكلمات المفتاحية: إنتاج الكتابات الجامعية، الوعي النصي العلمي، الأمانة العلمية، التعليم في الجزائر، اللغات الأجنبية.

I- Introduction :

L'écrit universitaire est un écrit scientifique qui est défini comme un texte résultant le travail intellectuel ou un bulletin exposant le savoir disciplinaire tout en respectant ses normes de rédaction et des pratiques textuelles bien défini. Ainsi la recherche scientifique repose sur l'échange du savoir. Assurer un contrôle de bonnes pratiques scientifiques est l'indice de collaboration entre l'université et la société.

Sous un autre angle, il est évident, avant d'obtenir un diplôme et avant d'être orienté vers le monde professionnel ou vers les études supérieures, de couronner les études par un mémoire de fin d'étude. Mais, qu'est ce qu'on écrit ? Comment le réalise-t-on ? Qu'est-ce qu'il faut lire ? Ces questions et bien d'autres poussent plusieurs chercheurs à canoniser les écrits universitaires y compris les mémoires de fin d'études. Dans un autre angle, il est bien évident qu'entre la peur de commettre des erreurs et le désir de produire un travail qui ne sera pas ignoré ou resté sur les rayons de la bibliothèque universitaire

notamment s'ils ont réalisé en langue étrangère, les étudiants tentent souvent de présenter un écrit plus important, plus scientifique mais aussi plus attirant.

Ce qui nous donne l'idée de prendre en considération les écrits universitaires des étudiants de Kasdi Merbah est leur niveau d'écriture notamment ceux qui sont produits en français langue étrangère. Améliorer le niveau de conscience de rédaction et l'amour d'écrire chez les étudiants dans la mesure où ils peuvent réussir et accéder la meilleure représentation de leurs écrits mais aussi de son formateur et de son établissement supérieur. Afin que l'étudiant sera capable de présenter ses savoirs et ses compétences, il doit connaître et s'entraîner quelques concepts de base et quelques maîtrises soit disant le savoir faire.

La conscience discursive et disciplinaire est l'un des éléments constitutifs d'un écrit scientifique et plus principalement ici pour notre étude les mémoires de fin d'étude en master. Dans cette perspective nous avons mené une recherche exploratoire visant à cerner l'état de la production des écrits universitaires en FLE (Français langue étrangère) tout en posant comme problématique si les étudiants, de l'université Kasdi Merbah de fin de cursus universitaire pratiquant leur formation dans les branches techniques, ont une conscience disciplinaire mais aussi discursive lors de la production de leurs mémoires de fin d'étude car l'étudiant se trouve devant un enseignement en FLE qu'il n'avait pas une bonne formation avant et au cours de l'université.

II- Méthodes et Matériels :

Le questionnaire est la méthode la plus adéquate pour ce type de recherche. Les enseignants encadreurs sont les plus proches de leurs étudiants et leur poursuivent tout au long de la réalisation et de la rédaction de leurs recherches de fin d'étude mais aussi tout au long de leurs cursus universitaires. Ils savent bien le niveau de leurs étudiants et les difficultés qu'ils peuvent rencontrer. Nous n'avons pas pris seulement les avis des enseignants encadreurs mais nous avons utilisé aussi une autre méthode pour le recueil des informations et des données celle de l'analyse des textes objet de recherche.

Pour arriver à des données bien précises, notre étude sert à analyser des données relevées d'un questionnement orientés vers les enseignants encadreurs et des observations tirées d'un corpus des mémoires de fin d'étude (master) et d'entretiens avec quelques enseignants encadreurs de ces textes. Le corpus donc se constitue d'un ensemble des écrits universitaires réalisés par vingt cinq étudiants en douze disciplines distribué dans cinq facultés à l'université de Kasdi Merbah. L'échantillon a été choisi volontairement selon: La discipline, les auteurs et la faculté.

Notre étude ne se consacre pas seulement à l'étude des écrits et des textes réalisés par les étudiants mais évidemment de prendre les points de vue de leurs directeurs de recherche. Pour en savoir plus, nous avons basé sur des données théoriques bien spécifiques:

II-1 Les écrits universitaires:

La définition que nous avons trouvée plus adéquate est celle de Donahue, C dans son article "*L'évolution des pratiques et des discours sur l'écrit à l'université*":

*"L'écrit scientifique est perçu tant en France qu'aux Etats-Unis comme un mode puissant de penser et de produire les savoirs disciplinaires. Qu'il soit effectué par des chercheurs en sciences dures, humaines ou sociales, l'acte d'écrire n'est pas un acte d'écriture "autour" de ce qu'on a travaillé (Monroe, 2002), mais en fait un acte "d'écrire-construire le savoir", qu'il s'agisse de le communiquer aux autres ou de le s'approprier."*¹

¹ Christine. Donahue, L'évolution des pratiques et des discours sur l'écrit à l'université, Lidi.revu.org, visité: 30/11/2017 <http://www.lidil.revues.org/numero.41/Donahue.christine>

Le texte universitaire est certainement un écrit scientifique dans lequel il ne suffit pas d'écrire autour de lui mais plutôt de construire un savoir propre à l'étudiant (le savoir faire) et qui pourra ensuite être transféré aux autres. Ce texte lui aussi permettra d'accéder un diplôme de qualification. La faiblesse au niveau de l'appropriation de la langue ou même au niveau de l'identification discursive propre à chaque genre du discours tout au long des années d'étude constitue un grand échec pour les étudiants dans leur transmission du savoir disciplinaire. Cette situation entravera l'appropriation des savoirs disciplinaires et la terminologie de la discipline et qui à la fin des études influencera la reformulation des savoirs lors des examens ou même dans la rédaction des écrits universitaires.

Dans la même perspective, Blaser nous explique: "*De multiples facteurs sont en cause, qui entravent l'appropriation des concepts disciplinaires et du vocabulaire propre à une discipline: une faible conscience, chez les étudiants, de leurs propres difficultés; un rapport au savoir et à l'écrit ambigu; une maîtrise insuffisante des règles de langue; une habilité méthodologique défailante ou inadaptees au travail intellectuel universitaire.*"²

Blaser parle des raisons de faiblesse de l'appropriation des écrits universitaires dont les apprentissages sont en langue maternelle, les apprentissages en langue étrangère ajoutent un autre facteur à cette situation. La formation et l'enseignement en langue étrangère, dans cette perspective, nécessitera une politique d'enseignement rigoureuse et sincère en poursuivant régulièrement l'évolution continue des étudiants depuis l'enseignement pré-universitaire.

II- 2 Enseignement-apprentissage en langue étrangère en Algérie:

L'appropriation à écrire des écrits universitaires constitue aujourd'hui le centre de préoccupation des établissements universitaires. Plusieurs études ont entamé ce sujet dans le but de résoudre un problème fortement posé par les enseignants. La première raison de l'incapacité des étudiants à approprier les écrits universitaires notamment leurs savoirs disciplinaires à cause certainement de la faiblesse de maîtrise des langues étrangères essentiellement le français qui constitue la langue instrument des branches techniques et scientifiques à l'université algérienne. Cette situation est due absolument aux différentes politiques d'enseignement supérieur même aussi primaire, moyen et secondaire.

Celui qui poursuit l'histoire de l'enseignement des langues étrangères en Algérie (notamment le FLE) surtout dans les années quatre-vingt-dix remarques qu'elle a reconnue une instabilité des institutions et des établissements d'enseignement (instituts, facultés, centres, écoles supérieures...) comme a déjà marqué Lakhdar Barka qui a remarqué que la mise en œuvre d'une politique d'enseignement des langues étrangères était toujours difficile à cause de l'absence de détermination des objectifs bien précis. Toutes les réformes de l'enseignement supérieur des langues étrangères n'ont donné aucun résultat au niveau de l'amélioration des langues étrangères en Algérie. Elles ne constituent que des opérations de lifting linguistique tel nous explique dans:

*"Toutes ces réformes (ou autres euphémismes) constituent des opérations de lifting linguistique, dont les buts sont de maquiller une incapacité à formuler ces attentes, ou, volonté consciente de fonctionner dans et par des prothèses discursives ponctuelles, revendiquant une légitimité idéologique conjoncturelle de pouvoir."*³

La succession des différentes politiques et réformes n'ont ajouté que reformulation des anciennes dont l'absence d'une volonté de réforme constituait toujours la première raison de la situation actuelle d'enseignement-apprentissage des langues étrangères.

² Christiane. Blaser, L'appropriation des écrits universitaires, presse universitaire du Namur, Diptyque, Namur, 2010, p 128.

³ Lakhdar Barka. Sidi Mohamed. *Les langues en Algérie: technologie du pouvoir*. Insaniyat revue. N°21- 2003. Langues et enseignement. mis en ligne le 30 septembre 2012, visité: 03/02/2017 <http://insaniyat.revues.org/7457?lang=ar>

L'enseignement en langue étrangère est toujours une nécessité notamment dans les pays en voie de développement. Il est absolument l'une des préoccupations de la communauté universitaire en Algérie pour plusieurs raisons:

- Enrichir les compétences intellectuelles et langagières des étudiants.
- donner la chance pour les étudiants voulant continuer leurs études à l'étranger.
- Poursuivre la nouveauté et l'actualité des sciences et des lettres et même dans tous les domaines de vie.
- Sa nécessité, notamment après l'installation et l'application de nouveau système d'enseignement supérieur (LMD), s'accrois avec celle des technologies de l'information et de la communication (TIC).

Ce que nous avons remarqué au niveau des universités algériennes notamment dans l'université Kasdi Merbah est que la faiblesse au niveau de la langue étrangère (nous parlons ici du français langue étrangère) pousse les étudiants de fin d'étude à la recherche d'autres voies qui leur permettront à produire un mémoire de fin d'étude même en transgressant les lois de l'intégrité scientifique.

II-3 L'intégrité scientifique:

Bossi nous définit l'intégrité scientifique comme:

*"L'intégrité est une valeur élevée de l'existence, tant d'un point de vue individuel que social. C'est pourquoi un comportement intègre est primordial dans toute activité de recherche. Dans le contexte scientifique, l'intégrité est l'engagement personnel des chercheurs à respecter les règles des bonnes pratiques scientifiques."*⁴

L'intégrité scientifique, avant d'être le comportement primordial des chercheurs et des scientifiques, elle est une valeur sainte de l'homme, elle est le premier principe des religions. L'augmentation de nombre de recherche scientifique et l'investissement au niveau économique qui a créé certainement une pression exercée sur les chercheurs et les communautés scientifiques pour réaliser des résultats et de bons gains financiers.

Cette situation a créé ce qu'on appelle aujourd'hui le manquement et l'absence des valeurs humaines et la mise en écart de l'intégrité scientifique. Les premières facteurs de cette situation inquiétante est l'absence de l'honnêteté et la mise en écart de l'intégrité scientifique.

Dans d'autre part la recherche scientifique est à l'intérêt de la société, c'est pourquoi est la valeur demandée dans la communauté scientifique. L'étudiant et même le chercheur doit savoir et maîtriser cette profession de recherche qui se base sur la véracité, l'autocritique et le respect des travaux des autres.

Afin d'éviter d'arriver à cette situation, plusieurs chercheurs ont trouvé la solution que nous pouvons la considérer comme provisoire. Selon Cavalla (2007), après une étude de tester et d'évaluer la compréhension et l'expression écrite des nouveaux étudiants étrangers inscrits en master et doctorat au sein des universités françaises et après de se pencher sur leurs besoins linguistiques à ce niveau d'étude, approuve que les étudiants locuteurs non natifs doivent manipuler simultanément deux savoirs :d'une part, la langue et le savoir scientifique qu'ils sont en train d'acquérir- c'est pourquoi l'enseignement de la phraséologie en général et des collocations de positionnement en particulier pourrait réduire les difficultés au niveau phraséologique- et de l'autre part, constituer une aide à la lecture et à l'écriture du texte scientifique.

III-Résultats et Discussion:

Chaque établissement universitaire cherche et s'attend de ses étudiants et même de ses enseignants chercheurs présenter le plus performant, le plus scientifique mais aussi le plus Honnête. Plusieurs procédures ont été mises en place pour supprimer chaque malhonnêteté survenue des étudiants. L'université de Kasdi Merbah a adopté cette démarche afin de présenter tout ce qui est performant, tout ce

⁴ Emilio. BOSSI et autres. L'intégrité scientifique dans les sciences: principes de base et procédures. Académie Suisse des sciences. (2008). visité: 05/09/2018 <http://www.akademien-schweiz.ch/fr/index/Publikationen/Archiv/Richtlinien-Empfehlungen.html>. p7.

qui est scientifique mais aussi tout ce qui est objectif en construisant un laboratoire de recherche à cette raison (français des écrits universitaires).

Les enseignants, d'après les rencontres faites au niveau de plusieurs facultés de notre université et d'après le questionnaire, ont affirmé, premièrement, que ce problème existe réellement dans l'université algérienne, ensuite, il a été posé fortement dans ces dernières années dans le but de trouver des solutions.

Ces enseignants rapportent qu'ils sont obligés à expliquer et à présenter leurs cours, dans la majorité des cas, en langue maternelle pour leur transmettre l'information exacte et en même temps, ils acceptant aussi les réponses rédigés en langue maternelle lors des examens, des contrôles, des stages, des exposés parce qu'ils sont justes.

Les étudiants n'arrivent même pas à maîtriser la langue écrite à cause de plusieurs raisons:

- l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère pose un grand problème du primaire à l'université.
- Les méthodes anciennes de l'enseignement ont prouvé leur échec, l'apprentissage se fait à l'aide de plusieurs méthodes qu'elles n'étaient pas efficaces.
- La dissymétrie enregistrée au niveau des classes universitaires entre enseignant et apprenant à cause de la faiblesse langagière des apprenants.
- Cette dissymétrie s'accumule petit à petit tout au long des années d'étude oriente vers la mauvaise formation disciplinaire de la spécialité visée.
- Les étudiants arrivent à l'année de fin d'étude d'une faible formation linguistique et disciplinaire.
- L'absence d'une stratégie explicite au niveau des orientations disciplinaires universitaires pour les meilleurs méritant accomplir leurs études à l'étranger.

Nous ne nous étonnons donc pas que les étudiants de notre université transgressent les principes et les valeurs de l'intégrité scientifique. Il leur manque les deux composantes nécessaires à l'instauration d'une bonne formation universitaire: le savoir linguistique et le savoir disciplinaire.

Pour arriver à ces objectifs, il pourra faire apprendre aux étudiants les techniques de la production des écrits universitaires en plus de la maîtrise de la langue étrangère depuis la première année à l'université. L'appropriation et la maîtrise des écrits universitaires est la responsabilité de la part de l'étudiant, de la part des formateurs et de la part aussi de l'établissement scientifique ou de l'université de formation (Blaser et Erpelding-Dupuis 2011). Donc, il est le résultat de tous ses responsables qui auront certainement chacun leur part de responsabilité dans la résolution de ce problème.

Dans un autre angle, l'enseignement et la formation en FLE en Algérie était la politique d'enseignement-apprentissage adopté depuis l'indépendance mais durant les trois dernières décennies, sa position a été perturbée d'une manière ou d'une autre par la politique d'arabisation et ils s'appliquent aujourd'hui, seulement, en enseignement supérieur en médecine ou en quelques branches techniques et scientifiques. Apprendre à écrire en FLE des mémoires de fin d'études est un problème fortement posé dans la mesure où cela engendre plagiat, ambiguïté et mauvais style d'écriture à cause de la discontinuité de la démarche de l'enseignement en FLE entre l'enseignement pré-universitaire et universitaire.

IV- Conclusion:

L'enseignement-apprentissage du savoir disciplinaire nécessite une certaine symétrie et équilibre entre l'enseignant et l'apprenant afin de créer une certaine homogénéité rendant l'interaction communicative entre eux réussie. L'enseignement en français langue étrangère de certaines spécialités universitaires et la transgression de l'intégrité scientifique nous ont poussés de savoir les causes et les racines du problème de l'appropriation des écrits universitaires que nous pouvons les résumer ainsi:

- L'absence d'une politique d'enseignement des langues étrangères sincère et rigoureuse qui prend en considération la correction des anciennes.

- L'absence des remèdes provisoires des difficultés linguistiques des nouveaux étudiants inscrits au sein des universités algériennes d'une manière générale.
- La dissymétrie entre la politique d'enseignement-apprentissage pré-universitaire et universitaire en matière des langues étrangères.
- L'absence des études scientifiques de terrain linguistiques, sociologiques ou psychologique prenant en considération ce problème qui ne cesse de prendre l'ampleur.

Enfin, dans cet article, nous décrivons la situation de production des écrits universitaires rédigés en FLE chez les étudiants de master des branches scientifiques et technique à L'UKMO. Nous souhaiterions qu'il soit accompagné d'autres études traiteront ce sujet avec une approche sociologique, psychologique ou même pédagogique et didactique. C'est dans cette optique que nous voulons avancer sur ce sujet en combinant toutes les efforts des responsables sociaux, politiques et scientifiques.

Références bibliographiques:

- 1- A, Spicher, "8 jours pour rédiger avec élégance", Ellipses, Paris, 2010.
- 2- Alberallo, L, "Apprendre à chercher", De Boeck, Bruxelles, 2012.
- 3- Arbia Aissa. Chaoudi Ouafa, "Contribution à la simulation des transferts thermiques dans un capteur solaire plan pour application de séchage", mémoire de master, université Ouargla, 2015.
- Blaser, Christiane, "L'appropriation des écrits universitaires", presse universitaire du Namur, Diptyque, Namur, 2010.
- 4- BOSSI, Emilio et autres, "L'intégrité scientifique dans les sciences: principes de base et procédures", Académie Suisse des sciences, 2008, visité le: 05/09/2018 <http://www.akademien-schweiz.ch/fr/index/Publikationen/Archiv/Richtlinien-Empfehlungen.html>.
- 5- Cristelle, Cavalla, "Réflexion pour l'aide à l'écrit universitaire auprès des étudiants étrangers entrant en Master et Doctorat. Jan Goes et Jean-Marc Mangiante. L'accueil des étudiants étrangers dans les universités francophones, Artois Presses Université, pp.37-48, 2007. fihal-00380482f, visité le: 12/10/2018 <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00380482/document>.
- 6- Christine, Donahue, "L'évolution des pratiques et des discours sur l'écrit à l'université", Lidi.revu.org, visité: 30/11/2018 <http://www.lidil.revues.org.numero.41/Donahue.christine>
- 7- Dalcq, Englebert, "Mettre de l'ordre dans ses idées", De Boeck, Bruxelles, 2012.
- 8- Directives relatives à l'intégrité dans la recherche scientifique Principes généraux et Procédure à suivre en cas de manquement, visité: 06/09/2018 <http://www.fnr.be/docs/IntegriteRecherche.pdf>
- 9- G, Cislaru et al, "L'écrit universitaire en pratique", De Boeck, Bruxelles, 2011.
- G, Achard-Bayle et M, Rdon-Dilax, "Français, autoformation et ELAO à l'université : didactique du texte et pratique de l'hypertexte, Juin 2000, visité: 05/10/2018: <https://journals.openedition.org/alsic/pdf/1752>.
- 10- Lakhdar Barka. Sidi Mohamed. "Les langues en Algérie: technologie du pouvoir". Insaniyat revue. N°21- 2003. Langues et enseignement. mis en ligne le 30 septembre 2012, visité: 03/02/2017 <http://insaniyat.revues.org/7457?lang=ar>
- 11- M, SALATHE, "L'intégrité dans la recherche scientifique: Principes de base et procédures". Académies suisses de la science, 2008, visité le: 06/05/2018 <http://www.usi.ch/direttive-ass-229374.pdf>
- Marie-Ève, Damar, "Communication écrite", De Boeck, Bruxelles, 2014.

Comment citer cet article par la méthode APA :

HADJADJ Fatiha . KHENNOUR Saleh (2020) **Les mémoires de fin d'étude en français langue étrangère et intégrité scientifique : cas des mémoires de master dans les filières techniques à l'UKMO** , Algeria Revue EL-Bahith en Sciences Humaines et Sociales, Volume 12 (03)2020, Algérie : Université Kasdi Marbah Ouargla, (P.P .793-798)